

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król Aj to zobaczył, pośpieszyli, wstali wczesnym rankiem i wyszli mężczyźni miasta,* by zetrzeć się z Izraelem w bitwie – on i cały jego lud – w dogodnym miejscu** przed (wejściem na) Araba.*** Nie wiedział on jednak, że ma (zastawioną na siebie) zasadzkę z tyłu miasta. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król Aj to zobaczył, poderwał swoich ludzi wczesnym rankiem i wyruszył z miasta całym wojskiem, by zetrzeć się z Izraelem na polu bitwy u wejścia na stepy Araba. Podejmując ten krok, nie wiedział jednak, że za miastem urządzono zasadzkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy spostrzegł to król Aj, ludzie z miasta pośpieszyli się, wstali wcześniej rano i wyruszyli do walki z Izraelem — on i cały jego lud — w wyznaczonym czasie przed równiną. Nie wiedział jednak, że za miastem została przygotowana na nich zasadzka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy je ujrzał król Haj, pospieszyli się i wstali rano, i wyszli ludzie z miasta przeciw Izraelowi ku bitwie, sam król, i wszystek lud jego, na czas naznaczony przed równinę, nie wiedząc, że zasadzka była uczyniona nań za miastem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrzzał król Haj, pospieszył się rano i wyszedł ze wszystkim wojskiem miasta i obrócił szczyk ku puszczy, nie wiedząc, że w tył zataiła się zasadzka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to ujrzał król Aj, wyruszył pośpiesznie ze wszystkimi swoimi ludźmi do boju przeciw Izraelowi na zboczu, naprzeciw Arabcy. Nie wiedział jednak, że zasadzkę przygotowano na zachód od miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to król Aj ujrzał, on i cały jego lud, mężowie miasta, wyruszyli śpiesznie wczesnym rankiem na zbocze na skraju Arabcy, aby walczyć z Izraelem. Nie wiedział jednak, że za miastem jest zastawiona na niego zasadzka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zobaczył to król Aj, wyruszył pospiesznie wczesnym rankiem wraz z mieszkańcami miasta i całym swoim ludem, by zaatakować Izraela na zboczu naprzeciw Arabcy. Nie wiedział jednak, że zastawiono na niego zasadzkę za miastem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy król Aj zauważył, co się stało, zerwał się o świcie na nogi i razem z całym swoim wojskiem wyruszył, aby walczyć z Izraelem na zboczu naprzeciwko Arabcy. Król jednak nie wiedział, że za miastem przygotowana jest zasadzka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy to spostrzegł król Aj, wyruszył natychmiast wraz z całym swoim ludem, by walczyć przeciw Izraelowi na

¹⁾ pośpieszyli, wstali wczesnym rankiem i wyszli mężczyźni miasta : wg G: pośpieszył i wyszedł, ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν.

²⁾ dogodne miejsce, מִקְדָּם , lub: miejsce starć, tj. pole bitewne.

³⁾ w dogodnym miejscu przed (wejściem na) Araba : brak w G.

			zboczu od strony pustyni, a nie wiedział, że poza miastem kryje się przeciw niemu zasadzka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як побачив цар Ґай, поспішився і вийшов на зустріч їм прямо на бій, він і увесь нарід, що з ним, і він не знав, що для нього є засідка поза містом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy to zobaczył król Aj, mieszkańcy miasta pośpieszyli i wyruszyli wczesnym rankiem, podciągając naprzeciw Izraela, by stoczyć bitwę; on sam i cały jego lud, na naznaczone miejsce, na wschodzie równiny. Jednak nie wiedział, że na zachód od miasta, urządzona jest przeciw niemu zasadzka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A skoro tylko król Aj to zobaczył, mieszkańcy miasta pośpieszyli się i wstali wczesnym rankiem, i w wyznaczonym czasie wyruszyli – on i cały jego lud – przed pustynną równinę, by zmierzyć się z Izraelem w bitwie. Nie wiedział jednak, że z tyłu miasta jest na niego zastawiona zasadzka.